

Dans le cadre de l'édition 2024
du Printemps des Poètes
"LA GRÂCE"

Lectures Multilingues



La Grâce – Lectures poétiques et multilingues (4^e édition)

Mercredi 3 avril 2024 – 16h-18h

MSH Campus de Dijon – Salle Forum des Savoirs

Lien YouTube pour suivre l'événement en direct : <https://youtube.com/live/zv9M61hh6Pg?feature=share>

16h : accueil des participants et ouverture de la séance

16h05 : lectures

Violeta Parra, *Gracias a la Vida*

Poème en espagnol interprété par Cécile Iglesias et Estelle Garbay-Velasquez accompagnement musical Lou-Anne Saccard (UB)

Rossana Jemma, poèmes tirés de *La strada verso il canto* (à distance)

Plusieurs poèmes en italien lus par l'autrice, Rossana Jemma

Miguel de Cervantès, *Cuando Preciosa el panderete toca*

Sonnet en espagnol et sa traduction lus par Chloé François (UB)

Francisco de Quevedo, *Soneto 333*

Poème en espagnol et sa traduction lus par Achille Nonkoudje (UB)

Leonor de la Cueva y Silva, *Salió a espaciarse una mañana Isbella*

Poème en espagnol lu par Maëline Despinasse et sa traduction lue par Lauryne Texeira-Pais (UB)

Bai Juyi, *Chant des regrets éternels* (à distance)

Extrait du poème en chinois lus par Léa Wu, Anaïs Hé et Léna Yao (Université des langues étrangères de Pékin)

Maëva Bourachot, *La grâce*

Slam en français lu par l'autrice, Maëva Bourachot – accompagnement musical Lou-Anne Saccard (UB)

Rutger Kopland, *Wandeling*

Poème en hollandais, lu par Romée Jager (UB)

María Isabel Lara Millapan, *Ewmapen* et *Ney* (à distance)

Poèmes en mapuzugun et leur traduction en espagnol et en français, lus par Simone Barros Bastidas, Melody Hennequin et Mathurine Marie (Clermont-Ferrand)

Maria Elisa Huinao, *A mi vieja madre* (à distance)

Poème en espagnol et traduction en français lus par Melody Hennequin et Mathurine Marie (Clermont-Ferrand)

Robert Frost, *The Tuft of Flowers*

Poème en anglais lu par Candice Lemaire (UB)

José Velázquez, *Cara lírica, Y cantas, et Solo para Malena*

Trois poèmes en espagnol lus par leur auteur José Velázquez (UB), accompagnés de leur traduction en français lues par Nina Blanchet (UB) et Estelle Garbay-Velázquez (UB)

Xie Xiangnan, *Zai Xili zhen* (à distance)

Poème contemporain chinois et sa traduction en français, lu par Giuseppa Tamburello (Palermo, FORTHEM)

Souhaila Dalil, *Eres ese descubrimiento*

Poème en espagnol lu par l'autrice, Souhaila Dalil (UB)

Gloria Fuertes, *La risa*

Poème en espagnol lu par Souhaila Dalil (UB)

W. H. Auden, *Funeral Blues*

Poème en anglais lu par Lou-Anne Saccard (UB)

Shirmila Perera Raban, *La Grâce* (à distance)

Poème en français lu par l'autrice, Shirmila Perera Raban (Sri Lanka)

David Wood, *Grace and Beauty* (à distance)

Poème en anglais lu par Shirmila Perera Raban (Sri Lanka)

Ernst Stadler, *Puppen*

Poème en allemand lu par Joseph Beritski (UB)

Friedrich Schiller, *Die Gunst des Augenblicks*

Poème en allemand lu par Jade Brelet et Matteo Zussy (UB)

Rainer Maria Rilke, *Du Williger, und deine Gnade kam*

Poème en allemand lu par Laurine Vertu (UB)

Giorgio Caproni, *L'uscita mattutina* (à distance)

Poème en italien lu par Ambra Zorat, précédé de sa traduction en français (UB)

Gabriella Sica, *O bimbo mio, che un'allegrezza grande* (à distance)

Poème en italien lu par Ambra Zorat, précédé de sa traduction en français (UB)

Fernanda Romagnoli, *Lei* (à distance)

Poème en italien lu par Ambra Zorat, précédé de sa traduction en français (UB)

Lord Byron, *She Walks in Beauty*

Poème en anglais lu par Marie-Odile Bernez (UB)

Sa traduction en français lue par Lou-Anne Saccard (UB)

Sa traduction en allemand lue par un.e étudiant.e de L3 (UB)

Sa traduction en espagnol lue par Souhaila Dalil (UB)

Antoine Emaz, *Ecrire un peu*

Poème en français lu par Nathalie Galland (UB)

Coral Bracho, *Enebro ante la ventana*

Poème en espagnol lu par Nathalie Galland (UB)

Lucian Blaga, *Eu neu strivesc corolla de minuni a lumii et Liniște* (à distance)

Deux poèmes en roumain et leur traduction française extrait des *Poèmes de la Lumière* lus par Valentina Nicoleta Vasoiu (Sibiu, FORTHEM)

Poèmes sans frontières

Poèmes dans diverses langues non européennes récités par des apprenants de français débutants de la CIMADE : Insaf Osman, Hafiza Adam, Nelofar Khuram, Taher Ahmad, Mohamed Mussa

Amazing Grace

Chanté par Marie-Odile Bernez, Jade Brelet, Matteo Zussy, Victoria Joliclerc, Léa Marceaux – et le public. Accompagnement musical Lou-Anne Saccard (UB)

18h - Remerciements, clôture et pot amical en salle 155 –1er étage extension Lettres.



Présentation et animation : Cloée Gouyette (UB).

Captation vidéo : équipe du PNR (François Salisson et Eric Paul)

Logistique : Myriam Segura (TIL, UB)

Equipe organisatrice : Marie-Odile Bernez, Estelle Garbay-Velázquez, Cécile Iglesias, Agnès Pernet-Liu, Ambra Zorat ("Intime", TIL, UB).